

# FIESTAS DE VILLAVA ATARRABIAKO JAIAK

30 DE SEPTIEMBRE AL 8 DE OCTUBRE 2017 KO IRAILAREN 30 ETIK URRIAREN 8 RA



*Felices fiestas  
Zorionak  
2017*



*Pacharán Navarro*  
**BASARANA**  
*Etiqueta Negra*





# Villava 2017 Atarrabia

programa oficial de fiestas  
jai - egitaraua



AYUNTAMIENTO DE VILLAVA  
ATARRABIAKO UDALA

JAIETAN BERDINTASUNAREN ALDEKO UDALAK

NAFARROAKO BERDINTASUNERAKO INSTITUTUA

AYUNTAMIENTOS POR LA IGUALDAD EN FIESTAS

INSTITUTO NAVARRO PARA LA IGUALDAD

GEURE  
**EZETZA**  
ZEUENA ERE BADA



VUESTRO **NO**  
ES NUESTRO  
**NO**

NUESTRO NO ES VUESTRO NO

ZEUEN EZETZA GEUREA ERE BADA



**JAIAK ERRESPETUZ BIZI**  
**VIVE LAS FIESTAS DESDE EL RESPETO**



Nafarroako Gobernua  
Gobierno de Navarra



ATARRABIAKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE VILLAVA



Larritik / Desde  
**112**

Informazio / Información  
**016**

agurra



saludo

Herritar agurgarriak,

Beste behin ere, hemen ditugu Atarrabiako jaiak. Herriko elkarteetan zaudetenok eta, esan gabe doa, udal langileek egindako ahaleginari esker, liburuxka honetan aurkezten dizugun egitarau zabal eta anitza prestatu ahal izan dugu. Espero dugu bertan zure gustuko ekitaldi zein ikuskizunak topatuko dituzula; ekintza hauek guztiak garatzeko zure parte hartzea ezinbestekoa baita.

Jaietan denok parte hartzeko aukera izatea nahi dut. Gure herriko festak arrakastatsuak izan daitezen zure poza eta umorea ezinbestekoa da. Atarrabiako jaietan beti egin izan dugun bezala, atera gaitzen eta erakutsi dezagun zeinen ona eta alai den gure herriko giroa.

Aldi berean, urtero jaiekin batera ematen diren gehiegikeriekin kritikoak izatea eskatu nahi dizuet. Jaietan zehar, Atarrabiako bizitzeko toki bat izaten jarraitu behar du. Hortaz herriarekin arduratsuak izatea eta batez ere, pertsonekin adeitsuak izatea eskatu nahi dizuet. Jaiak ingurumenarekiko zein pertsonenganako begirunetik primeran bizi daitezke inolako erasorik gabe, ez sexistak ezta beste edozein motatakoa ere.

Ez nuke agurra bukatu nahi gurekin egon nahi, eta ezin dutenak gogora ekarri gabe, eta noski, egun berezi hauetan ospatzen ibiliko zareten atarrabiar eta bisitari guztiari jai zorientzuek pasa ditzazuen desiratu gabe.

Gora Atarrabia eta Atarrabiarrak!!!!

Estimados vecinos/as

Un año más, ya están aquí las fiestas de Villava. Gracias al trabajo desinteresado de las personas que formáis parte de los colectivos del pueblo y gracias al esfuerzo de los/as trabajadores/as municipales, hemos podido cerrar un amplio y variado programa de actos que te presentamos a continuación. Esperamos que en él encuentres actividades y actuaciones que sean de tu agrado, porque ningún acto puede desarrollarse sin tu participación.

Quiero que todos/as podamos disfrutar de las fiestas; que todas las personas tengamos la oportunidad de participar; porque tu alegría y tu buen humor son más que necesarios para que las fiestas de nuestro pueblo sean un éxito. Salgamos y hagamos gala del gran ambiente que siempre ha reinado en nuestras fiestas.

También quiero pedirlos a todos/as que seamos críticos/as con los excesos que a menudo acompañan a las fiestas. Durante estos días, Villava tiene que seguir siendo un pueblo donde vivir y por eso, pido a todos/as que seamos responsables con el pueblo y respetuosos/as con las personas. Porque la fiesta puede vivirse plenamente desde el respeto al medio y por supuesto, a las personas. Espero y deseo que estas fiestas estén llenas de buenas relaciones, sin agresiones, ni sexistas ni de ningún tipo.

No quisiera terminar sin recordar a toda esa gente que no nos puede acompañar en estos días tan especiales. A los/as que sí estaréis, os deseo que paséis unas felices fiestas de Villava.

iii Viva Villava y sus gentes!!!



**Mikel Oteiza Iza**  
Alkatea / Alcalde



La Cofradía del Relleno de Navarra, os desea unas **felices fiestas- zorionak**

Os invita a participar en el **XXVII Concurso de Relleno** (2 de octubre, 12:00 h.) y os anima a que os hagáis cofrades llamando al teléfono **616 60 90 99**

PANADERIA  
*Arrasate*



- Panadería
- Cafetería
- Pastelería
- Heladería

Las Eras, 7 · VILLAVA  
Tel.: 948 12 20 89

Obrador panadería Tel.: 948 13 01 63  
Obrador pastelería Tel.: 948 14 92 37

F  
E  
L  
I  
C  
E  
S  
  
F  
I  
E  
S  
T  
A  
S

indo  
ESTILISTAS



Karrobide, 9. ATARRABIA-VILLAVA • Tel. 948 13 37 42

Z  
O  
R  
I  
O  
N  
T  
S  
U  
A  
K



**AYUNTAMIENTO DE VILLAVA  
ATARRABIAKO UDALA**

El lunes 2, martes 3 y viernes 6 de octubre, las Oficinas Municipales y la Casa de Cultura permanecerán cerradas al público.

Urriaren 2an, astelehena, 3an, asteartea, eta 6an, ostirala, Udal bulegoak itxita egonen dira.



**AYUNTAMIENTO DE VILLAVA  
ATARRABIAKO UDALA**

### **CONCURSO PANCARTAS TXIKIS**

La finalidad del concurso es pintar una pancarta referente a las Fiestas de Villava-Atarrabia. El concurso está abierto a todas las cuadrillas y grupos de menores de 12 años que quieran participar. La técnica, los materiales y la medida de la pancarta son libres. Para participar no hay que inscribirse, tan sólo realizar la pancarta y presentarse con ella el viernes 29 de septiembre, a las 18:30 horas, en la Plaza Consistorial.

### **PRESENTACIÓN PANCARTAS TXIKIS**

Viernes 29 de septiembre  
18:30 horas  
Plaza Consistorial

### **ENGREGA PREMIOS PANCARTAS TXIKIS**

La entrega de los premios tendrá lugar el sábado 7 de octubre, a las 12 horas, tras el lanzamiento del chupinazo txiki, en el zaguán del Ayuntamiento.

### **PANKARTA TXIKIEN LEHIAKETA**

Lehiaketaren xedea da Atarrabiako Jaiak gaiarekin pankarta bat marraztea. Lehiaketa zabalik dago parte hartu nahi duten 12 urtetik beherako koadrila edo talde guztientzat. Teknika, materialak eta pankartaren neurria libreak dira. Parte hartzeko ez da inskripziorik egin behar, pankarta egin eta irailaren 29an, ostirala, 18:30etan Udaletxeko plazan agertzea besterik ez.

### **PANKARTA TXIKIEN AURKEZPENA**

Irailak 29, ostirala  
18:30etan  
Udaletxeko plaza

### **PANKARTA TXIKIEN SARI BANAKETA**

Sariak banatuko dira urriaren 7an, larunbata, 12:00etan, txupinazo txikia bota ondoren, Udaletxeko atarian.

# 30 sábado

- 11:30 h. **Entrega de premios** a los ganadores del concurso del cartel de Fiestas, en la Casa Consistorial.
- 12:00 h. **Txupinazo** anunciador de las Fiestas desde el Ayuntamiento. Salida de las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Txistularis, Gaiteros, Dulzaineros y Txaranga EZK.
- 12:15 h. **Festival de danzas**, a cargo de Mikelats, en la Plaza Consistorial.
- 17:30 h. **Deporte Rural** a cargo de ZURGAI, en la plaza Consistorial.
- 17:30 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y Txaranga desde el Ayuntamiento por las calles Oianpea, Karrobide, Kapanaburua, Ezkaba hasta los Padres Dominicos.
- 17:30 h. **Espectáculo familiar** "All Sport", a cargo de la compañía Tdiferencia, en la plaza Sancho VI El Sabio.
- 18:00 h. **Partido de Balonmano División de Honor Plata Femenina**, entre el BETI-ONAK y el Sporting La Rioja, en el Polideportivo Hermanos Indurain.
- 19:00 h. **Bailables** de txistu y gaita, en la plaza Consistorial.
- 19:50 h. **Rosario**, con salida de la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario (Padres Dominicos) por las calles de nuestra Villa, con acompañamiento musical. A continuación **Salve Solemne** a cargo de la Coral San Andrés, en la Parroquia San Andrés.
- 20:15 h. **Toro de fuego**, en la calle Mayor.
- 20:30 h. **Sesión de Baile** amenizada por la orquesta DRIN-DOTS, en la Plaza Consistorial, hasta las 22:30 horas.
- 00:30 h. **Verbena Popular** amenizada por la orquesta DRIN-DOTS, en la plaza Consistorial hasta las cuatro de la madrugada.





# larunbata 30

- 11:30etan Udaletxean, Jaietako kartel lehiaketaren irabazleei **sari banaketa**.
- 12:00etan Udaletxeko balkoitik Jaiei hasiera emango dien **Suziriaren Jaurtiketa**. Ondoren, Erraldoein eta Kilikien Konpartsaren, Txistularien, Gaitarien, Dultzaineroen eta EZK Txarangaren irteera.
- 12:15etan Udaletxeko Plazan, **dantza jaialdia** Mikelats taldearekin.
- 17:30etan Udaletxeko Plazan **Herri Kirolak ZURGAI** taldearekin.
- 17:30etan Udaletxetik irtenda **kalejira** Txarangarekin eta Kilikien Konpartsarekin (Oianpea, Karrovide, Kapanaburua, Ezkaba kaleetan barna Aita Domingotarren egoitzara iritsi arte).
- 17:30etan “All Sport” **familientzako ikuskizuna**, Tdiferencia konpainiaren eskutik, Antxo VI.a Jakituna Plazan.
- 18:00etan: **Eskubaloi partida, Emakumezkoen Zilarrezko Ohorezko Maila, BETI ONAK** eta Sporting La Rioja taldeen artean, Induain Anaiak Kiroldegian.
- 19:00etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia**, gaitari eta txistulariekin.
- 19:50etan Gure Ama Arrosariokoaren Elizatik irtenda (Aita Domingotarrak) **Arrosarioa** herriko karriketaren barna musikaz lagundurik. Ondoren **Salbe Nagusia** San Andres Elizan, San Andres Abesbatzaren eskutik.
- 20:15etan **Zezensuzkoa**, Kale Nagusian
- 20:30etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia** gaueko 22:30ak arte DRINDOTS taldearekin.
- 00:30etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia** goizaldeko lauak arte DRINDOTS taldearekin.



## **POR UNAS FIESTAS EN IGUALDAD:**

- Si compartimos tareas domésticas y responsabilidades, todas las personas podremos disfrutar de las fiestas.
- En fiestas NO TODO VALE.
- Las fiestas son para que las disfrutemos todas las personas, hombres y mujeres. ¡NO TOLERES AGRESIONES SEXISTAS!
- Ni el uso ni el abuso de ninguna droga y/o alcohol justifica una agresión. ¡NO es NO!
- Si presencias una agresión machista, del tipo que sea, no mires para otro lado, ¡RESPONDE, RECHAZA Y PRESTA TU AYUDA!
- Si necesitas ayuda frente a una agresión, ¡PÍDELA!, ¡NO ESTÁS SOLA!
- Por unos espacios festivos libres de LGTBIfobia. Lugares a favor de la diversidad, donde las personas vivan su orientación e identidad sexual de manera satisfactoria.
- ¡No queremos tolerancia, queremos respeto! FIESTA IGUALITARIA, FIESTA SIN IGUAL

## **POR UNAS FIESTAS SOSTENIBLES:**

- Se colocarán “puntos verdes” para contribuir al reciclaje de materiales, especialmente del reciclaje de vidrios.
- Se utilizarán vasos reutilizables en el recinto de las txosnas para minimizar la producción de residuos y evitar la generación de residuos no reciclables, al igual que se realizará separación y recogida selectiva de residuos.
- El martes 3 con motivo de la costillada, no se podrá hacer fuego en el Parque Ribed fuera de los lugares habilitados para ello.

## **POR UNAS FIESTAS MÁS SEGURAS:**

### **COLABORACIÓN CON LOS SERVICIOS MUNICIPALES:**

El Ayuntamiento solicita la comprensión y la colaboración de la ciudadanía en las labores que, para el buen desarrollo de las fiestas, realizan los empleados municipales.

En la suelta de vaquillas, respeta las indicaciones de Policía Municipal, del Jefe de Lidia y de sus ayudantes.

### **ALCOHOL Y MENORES:**

En Fiestas 2016 hubo tres comas etílicos y algunas otras atenciones de policía municipal por problemas producidos por el alcohol en menores. ¿Qué piensas?, ¿Haces o hacemos lo suficiente?

### **SI CONSUMES ALGUNA DROGA:**

No olvides comer bien, descansar y alternar el consumo con bebidas no alcohólicas: VIVE LA FIESTA.

Si vas a conducir y has bebido, hazte la prueba voluntaria de alcoholemia en policía municipal. Y ten en cuenta que si te hacen en carretera cualquier análisis de otras drogas el resultado tiene que dar negativo: consumo cero.

### **PARA QUE NO NOS PERDAMOS DE LOS NIÑ@S:**

Puedes solicitar en policía municipal una pulsera de identificación dónde anotar el teléfono por si el niño@ se extravía.

## JAIETAN... BERDINTASUNA

- Bana ditzagun etxeko ardurak eta zainketa lanak ere, pertsona guztiok festaz disfruta ahal izateko.
- Jaietan DENAK EZ DU BALIO.
- Jaiak denondako jai dira, emakumeendako eta gizonetzkoendako ere. ERASO SEXISTARIK EZ ONARTU!
- Drogen eta/edo alkoholaren kontsumoak ez du eraso sexistarik eta sexualik justifikatzen. EZETZA beti da EZETZ!
- Edozein motatako eraso matxista bat ikusten baduzu, ez batu, ez begiratu beste aldera: ERANTZUN, ARBUIATU ETA LAGUNDU!
- Eraso sexista baten aurrean laguntza behar baduzu, deitu! EZ ZAUDE BAKARRIK!
- LGTBIfobiarik gabeko jai giroko eremuen alde. Aniztasunaren aldeko guneak, non pertsonen euren orientazio eta nortasun sexuala asebetetasunez bizi duten.
- Ez dugu tolerantziarik nahi, errespetua baizik! JAI PAREKIDEAK, JAI PAREGABEAK

## JAIETAN... JASANGARRITASUNA

- “Puntu berdeak” paratuko dira, materialak birziklatzen laguntzeko, beira batez ere.
- Edalontzi berrerabilgarriak erabiliko dira txosnen gunean, ahalik eta hondakin gutxien sortzeko eta hondakin ez birziklagarriak ez sortzeko. Halaber, hondakinak bereizi eta era berezitan bilduko dira.
- Asteartean, urriak 3, saiheski jate egunean Ribed Parkean egokitutako tokietatik kanpo ezin izango da surik piztu.

## JAIETAN... SEGURTASUNA

### LAGUNTZA EMAN UDAL ZERBITZUEI:

Udalak herritarren ulermena eta laguntza eskatzen du, jaiak ongi atera daitezen, udal langileek egiten dituzten lanen aurrean.

Bigantxen askatze ikuskizunean errespetatu itzazu udaltzainen, bigantxen buruaren eta honen laguntzaileen oharrak.

### ALKOHOLA ETA ADINGABEAK:

2016ko Jaietan Udaltzaingoak hiru koma etílico eta adingabeengan alkoholak eragindako beste hainbat arazo batzuk artatu zituen. Zer deritzozu honi buruz?, Behar beste egiten duzu/dugu?

### DROGAREN BAT HARTZEN BADUZU:


Ez ahaztu: ongi jan, atsedean hartu eta txandakatu edari alkoholodunak eta alkohol gabeak: BIZI JAIGIROA.

Gidatu behar baduzu eta edan baduzu, egin alkoholaren proba borondatezkoa Udaltzaingoan. Eta kontuan izan errepidean bestelako drogen edonolako analisirik egiten badizute emaitza negatiboa izan behar duela: zero kontsumoa.

### HAURRAK GAL EZ DITZAGUN:


Udaltzaingoan identifikazio eskumuturrekoa eska dezakezu eta bertan telefonoa idatzi, haurra galtzen bada aurki zaitzaten.

# 1 domingo

- 09:00 h. **Dianas** a cargo de los Dulzaineros del Batán por las calles de la Villa.
- 11:00 h. **Solemne Misa** presidida por Mons. Juan José Larrañeta Olleta, obispo dominico de Villava, en la Iglesia Parroquial San Andrés.
- 11:30 h. **Carrera ciclista:** XLII Trofeo Ayuntamiento de Villava, categoría Junior y cadetes de 2º año. Salida y llegada calle Fermín Tirapu.
- 12:00 h. **Procesión** con la imagen de la Virgen del Rosario por las calles de la Villa, precedida por las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Gaiteros, Dulzaineros, Coral San Andrés y Banda de Música de Burlada.
- 12:30 h. **Salida** de las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Gaiteros, Dulzaineros, Txistularis y Txaranga EZK desde el Ayuntamiento.
- 13:00 h. **Concierto** a cargo de la Coral San Andrés, en la Iglesia Parroquial.
- 16:30 h. **Ene Kantak**, canciones y coreografías infantiles en euskera (entrada 6 €), en la Casa de Cultura.
- 17:30 h. **Festival de Jotas** a cargo del grupo VOCES RIBERAS, en la plaza Sancho VI el Sabio. 
- 18:00 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y la Txaranga desde el Ayuntamiento por las calles Padre Murillo, Las Eras, Karrobide, Atarrabia, Ulzama, Cortes de Navarra, Kaskalleta, Las Eras, Ricardo Bel y Oianpea hasta calle Mayor.
- 18:30 h. **Ene Kantak**, canciones y coreografías infantiles en euskera (entrada 6 €), en la Casa de Cultura.
- 19:00 h. **Bailables** de txistu y gaita, en la plaza Consistorial.
- 20:00 h. **Sesión de Baile** amenizada por la orquesta CALLE MAYOR, en la Plaza Consistorial, hasta las 23:00 horas.
- 20:15 h. **Toro de fuego**, en la calle Mayor.



# igandea 1

- 09:00etan | **Dianak** Pilategiko Dultzaineroekin herriko karriketan zehar.
- 11:00etan | 11:00etan San Andres Elizan **Meza Nagusia**, Atarrabiako gotzain dominogotar Juan José Larrañeta Olleta monsinore Jaunaren zuzendaritzapean.
- 11:30etan | **Txirindularitza**, Atarrabiako Udalaren XLII. Saria, Gazte eta 2. urteko kadete mailakoentzat. Irteera eta helmuga Fermín Tirapu kalean.
- 12:00etan | **Prozesioa** Amabirjina Arrosariokoaren irudiarekin herriko karriketan barna. Prozesioaren buruan Erraldoien eta Kilikien Konpartsak, San Andres Abesbatza, Gaitariak, Dultzaineroak eta Burlatako Musika Banda izanen dira.
- 12:30etan | Erraldoien eta Kilikien Konpartsen, Gaitarien, Dultzaineroen, Txistularien eta EZK Txarangaren **irteera** Udaletxetik.
- 13:00etan | Parroki Elizan **kontzertua** San Andres Abesbatzarekin.
- 16:30etan | **Ene Kantak**, abestiak eta koreografiak euskaraz (sarrera 6 €), Kultur Etxean
- 17:30etan | Miguel Indurain Plazan, **Jota Jaialdia**, VOCES RIBERAS taldearen eskutik. 
- 18:00etan | Udaletxetik abiatuta, Kilikien Konpartsaren eta Txarangaren **kalejira** (Aita Murillo, Larrainak, Karrobide, Petri Atarrabiako, Ultzama, Nafarroako Gorteak, Kaskalleta, Larrainak, Ricardo Bel eta Oianpea kaleetan barna kale Nagusira iritsi arte).
- 18:30etan | **Ene Kantak**, abestiak eta koreografiak euskaraz (sarrera 6 €), Kultur Etxean
- 19:00etan | Udaletxeko Plazan **dantzaldia** txistulari eta gaitariekin.
- 20:00etan | Udaletxeko Plazan **dantzaldia** CALLE MAYOR taldearekin, 23:00ak arte.
- 20:15etan | **Zezensuzkoa** kale Nagusian.





ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA

## LATINOS Y ZUMBA

desde el 02/10/17, hasta el 31/05/18  
(61 horas)

**140 €/curso completo**

## LATINOS

avanzado: martes y jueves de 19:30 a 20:30  
iniciación II: martes y jueves de 18:30 a 19:30  
iniciación I: martes y jueves de 20:30 a 21:30  
medio: Lunes de 20:30 a 22:00 (110€/curso)

## SEVILLANAS

miércoles de 20:30 a 22:00 (110 €/curso)

## ZUMBA Y ZUMBA KIDS

mañanas: martes y jueves de 9:30 a 10:30  
tardes: lunes y miércoles de 19:00 a 20:00  
kids: viernes de 5:30 a 6:30

## PUESTA A PUNTO

martes y jueves de 15:15 a 16:15



## TALLER DE MÚSICA

niñ@s de 2º y 3º de Ed. Infantil  
grupos de mínimo 8 y máximo 15 niñ@s

lunes y miércoles de 17:15 a 18:00  
martes y jueves de 17:15 a 18:00

**35 €/mes**

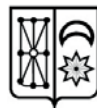
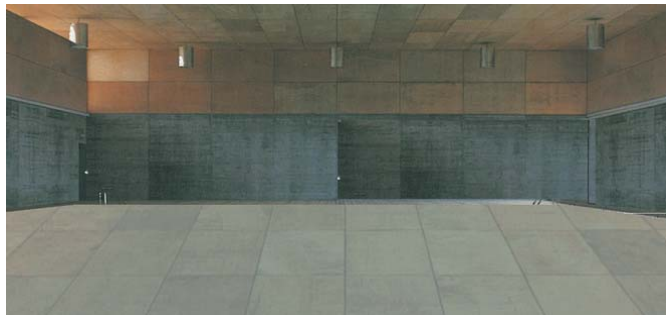
Talleres en los que nuestros niños experimentan con todo tipo de instrumentos y música, cuya principal finalidad es que disfruten, amen la música y despertar en ellos una curiosidad musical y artística.



**948 38 30 54 · 699 46 17 16**

Pz. Fco Ardanaz 1 Bajo, BURLADA | [solsostenido@solsostenido.net](mailto:solsostenido@solsostenido.net) | [www.esuelasolsostenido.com](http://www.esuelasolsostenido.com)

MARTIKET KIROL INST. BERRITZEA  
REFORMA INST. DEPORTIVAS MARTIKET



ERABILERA ANITZEKO GELAK SORTZEA  
FORMACIÓN DE NUEVAS SALAS POLIVALENTES

ATARRABIAKO UDAL KIROL INSTALAKUNTZAK  
INSTALACIONES DEPORTIVAS MUNICIPALES DE VILLAVA

**ABONATU ZAITEZ! - ¡ABONATE!**

*Orain Matrikula Dohainik! - ¡Ahora Matricula Gratis!*



**Jai Zoriontzuk Pasa! ¡Felices Fiestas!**



**Asociación de Jubilados y Pensionistas "San Andrés"**  
**"San Andres" Erretiratuen eta Pentsiodunen Elkarte**

**OS DESEA UNAS FELICES FIESTAS - JAI ZORIONTSUAK**

**Programación para fiestas:**

**día 5 a las 14:00 h.** Comida en el Hotel Villava y a continuación habrá sesión de baile amenizada por el DÚO "LUISYANA"

**A SU VEZ RECUERDA Y OS ANIMA A PARTICIPAR EN LOS CURSOS Y  
ACTIVIDADES PROGRAMADAS PARA EL CURSO 2017/18**

# 2 lunes

- 09:00 h. **Dianas** a cargo de los Gaiteros de Villava por las calles de la Villa.
- 11:00 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Sancho VI el Sabio, de 11 a 14 horas.
- 12:00 h. **XXVII Concurso de Relleno**, en Plaza Consistorial.
- 12:30 h. **Degustación de Relleno**, en Plaza Consistorial.
- 12:30 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y la Txaranga desde el Ayuntamiento por las calles 3ª Travesía Esteban Armendáriz, Plaza de la Constitución, Colonia San Francisco, plaza Aldapa hasta la calle Mayor.
- 17:00 h. **Suelta de vaquillas** (sin capea), en la calle Mayor.
- 17:00 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Sancho VI el Sabio, de 17 a 19 horas.
- 18:30 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y la Txaranga desde el Ayuntamiento por las calles Esteban Armendáriz, Colonia san Francisco, plaza Sancho VI el Sabio, Kapanaburua, Oianpea, Padre Murillo hasta calle Mayor.
- 19:00 h. **Bailables** de txistu y gaita, en la Plaza Consistorial.
- 20:00 h. **Sesión de Baile** amenizada por la orquesta JOSELU ANAIK, en la Plaza Consistorial, hasta las 22:30 horas.
- 20:00 h. **Toricos de ruedas**, en la calle Mayor.
- 20:15 h. **Toro de Fuego**, en la calle Mayor.
- 21:30 h. **Cena para jóvenes**, en el Frontón Atrarrabia (vales en la Cachopería (Albergue municipal) y bar Basajaun, 10 €).
- 00:30 h. **Baile de Disfraces** amenizado por la orquesta JOSELU ANAIK, en la Plaza Consistorial hasta las tres de la madrugada.





# astelehena 2

- 09:00etan | **Dianak** Atarrabiako Gaitariekin herriko karriketan zehar.  
11:00etan | Antso VI.a Jakituna Plazan, **haurrentzako parkeak**, 11:00etatik 14:00etara.
- 12:00etan | Udaletxeko Plazan **XXVII. Relleno Txapelketa**.  
12:30etan | Udaletxeko Plazan **Relleno Dastatzea**.  
12:30etan | Udaletxetik irtenda Kilikian Konpartsaren eta Txarangaren **kalejira** (Esteban Armendariz 3. zeharkalea, Konstituzioaren Plaza, San Frantzisko Etxe-taldea, Aldapa Plazan barna ibili ondoren kale Nagusira iritsi arte).
- 17:00etan | **Bigantxak** (kapearik gabe), kale Nagusian  
17:00etan | Antso VI.a Jakituna Plazan, **haurrentzako parkeak**, 17:00etatik 19:00etara.
- 18:30etan | Udaletxetik irtenda Kilikian Konpartsaren eta Txarangaren **kalejira**. (Esteban Armendariz, San Frantzisko Etxe-taldea, Antso VI.a Jakituna Plaza, Kapanaburua, Oianpea eta Aita Murillo kaleetan barna ibili ondoren kale Nagusira iritsi arte).
- 19:00etan | Udaletxeko Plazan **dantzaldia** txistulari eta gaitariekin.  
20:00etan | Udaletxeko Plazan **dantzaldia** JOSELU ANAIK taldearekin, 22:30ak arte.
- 20:00etan | **Gurpildun zezenak**, kale Nagusian.  
20:15etan | **Zezensuzkoa**, kale Nagusian.  
21:30etan | **Afaria Atarrabiako Gazteentzat** Atarrabia Pilotalekuan (Txartelak 10 €tan salgai Udal Aterpetxeko "La Cachoperia" eta Basajaun tabernetan).  
00:30etan | Udaletxeko Plazan **mozorro-dantzaldia** goizaldeko hiruak arte JOSELU ANAIK taldearekin.



# Menú Fiestas de Villava Atarrabiako Jai Menua **2017**

## ENTRANTES AL CENTRO

Jamón Serrano  
Ensalada de Chopitos

## SEGUNDO A ELEGIR

1/2 Cachopo (para 2 personas)  
Cola de Rape al Horno

## POSTRE

Mouse de Chocolate

**PRECIO: 25€**

Incluye: Agua, vino, gaseosa y café

Les Desea  
**Felices Fiestas**  
**Jai Zoriontsuak**  
Opa Dizkie



**La Cachoperia**  
De Villava  
**RESERVAS AL 948 517731**  
[www.lacachoperiadevillava.com](http://www.lacachoperiadevillava.com)



## ESCUELA DE CIUDADANÍA DE VILLAVA ATARRABIAKO HIRITARTASUN ESKOLA

UN ESPACIO PARA LA REFLEXIÓN Y LA CRÍTICA

PROGRAMACIÓN OCTUBRE/DICIEMBRE • URRIA/ABENDUA EGITARAUA

**19** OCTUBRE  
URRIA  
JUEVES

**PELLO J MONTEANO**  
- HISTORIADOR -  
"PASOS PARA LA RECUPERACIÓN  
DE LA MEMORIA HISTÓRICA EN  
VILLAVA"

19:30 H

**9** NOVIEMBRE  
AZAROA  
JUEVES

**JOAQUÍN ESTEFANÍA**  
- PERIODISTA -  
"ABUELO... ¿CÓMO HABÉIS  
CONSENTIDO ESTO?"

19:30 H

**14** DICIEMBRE  
ABENDUA  
JUEVES

**TXEMA URIBE**  
- PROFESOR DE LA UPNA -  
"AUGE DE LOS INTEGRISMOS  
EN EL SIGLO XXI"

19:30 H

TODAS LAS ACTIVIDADES SERÁN EN LA CASA DE CULTURA EKITALDI GUZTIAK KULTUR ETXEAN OSPATUKO DIRA

CONTACTO: [ESCUELADECIUDADANIA2013@GMAIL.COM](mailto:ESCUELADECIUDADANIA2013@GMAIL.COM)



Diseño y rehabilitación de su vivienda, cocina, baño  
Carpintería propia  
Estudio y desarrollo Proyecto Ascensor  
Tramitación de subvenciones

Les desea ¡felices fiestas! Jai zoriontsuak!



Ulzama, 2 bajo • 31610 VILLAVA • Tfno.: 948 361 075  
info@construccionesimirizaldu.com • www.construccionesimirizaldu.com



**ELECTROMECHANICA - MANTENIMIENTO**

C/ ERRONDOA Nº 2 VILLAVA-ATARRABIA TELF: **948 33 03 03**

# 3 martes

- 09:00 h. **Dianas** a cargo de los Gaiteros de Villava por las calles de la Villa.
- 11:00 h. **Parques infantiles**, en la calle Mayor, de 11 a 14 horas.
- 13:00 h. **Animación musical** a cargo de la Txaranga Turrutxiki, en el parque Ribed.
- 14:00 h. **Tradicional Costillada Popular**, en el parque Ribed.
- 16:30 h. **Animación musical** a cargo de la Txaranga Turrutxiki, en el parque Ribed.
- 17:00 h. **Suelta de vaquillas** (sin capea), en la calle Mayor.
- 19:00 h. **Bailables** de txistu y gaita, en la Plaza Consistorial.
- 19:30 h. **Concierto de rancheras** a cargo de Chuchin Ibáñez y su banda, en la Plaza Sancho VI el Sabio.
- 20:00 h. **Toricos de ruedas**, en la calle Mayor.
- 20:00 h. **DISCO ESTILO SHOW** en la Plaza Consistorial, hasta las 23:30 horas.
- 20:15 h. **Toro de Fuego**, en la calle Mayor.



# astearte 3

- 09:00etan | **Dianak** Atarrabiako Gaitariekin herriko karriketari zehar.
- 11:00etan | Kale Nagusian, **haurrentzako parkeak**, 11:00etatik 14:00etara.
- 13:00etan | Ribed Parkean **musika emanaldia** Turrutxiki Txarangarekin.
- 14:00etan | Ribed Parkean **Ohiko Saiheski-jate Herritarra**.
- 16:30etan | Ribed Parkean **musika emanaldia** Turrutxiki Txarangarekin.
- 17:00etan | **Bigantxak** (kapearik gabe), kale Nagusian
- 19:00etan | Udaletxeko Plazan **dantzaldia** txistulari eta gaitariekin.
- 19:30etan | **Rantxera kontzertua** Chuchin Ibáñez eta bere taldearen eskutik, Antso VI. Jakintsua Plazan.
- 20:00etan | **Gurpildun zezenak**, Kale Nagusian.
- 20:00etan | Udaletxeko Plazan **DISCO ESTILO SHOW** izeneko saioa, 23:30ak arte.
- 20:15etan | **Zezensuzkoa** Kale Nagusian.



# recorrido previsto de las comparsas de gigantes y kilikis

## **SÁBADO, 30 de Septiembre**

Tras el Txupinazo (12 horas), recorrido previsto por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, 2ª Travesía Esteban Armendáriz, Plaza Miguel Indurain, 2ª y 3ª Travesía Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Agustín García, Las Eras, Mayor y Plaza Consistorial.

## **DOMINGO, 1 de Octubre**

Participación en la procesión (12 horas), finalizada ésta, recorrido por las calles Plaza Consistorial, Atarrabia, Ultzama, Plaza Cortes de Navarra, Andreszar y Atarrabia.

## **SÁBADO, 7 de Octubre**

Salida a las 11:00 horas desde la Casa de Cultura, recorrido por las calles Mayor, Trinidad de Arre y Mayor hasta el Ayuntamiento. Tras el Txupinazo txiki (12 horas), recorrido por las calles Mayor, Serapio Huici, Santo Domingo, Plaza Ardantzea, Fermín Tirapu, Nuestra Señora del Rosario, Las Eras, Ricardo Bel, Oianpea, Padre Murillo, Mayor y Plaza Consistorial.

## **DOMINGO, 8 de Octubre**

Salida a las 11:30 horas desde la Parroquia, recorrido por las calles Mayor, Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras, Karrobide, colonia San Francisco, Plaza Aldapa, 1ª Travesía Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Mayor y Plaza Consistorial.

**Acto de despedida de la Comparsa de Gigantes** el domingo 8, a las 14:15 horas, en el Ayuntamiento.

**Acto de despedida de la Comparsa de Kilikis** el domingo 8, a las 20:30 horas, en el Ayuntamiento.





*erraldoien eta*

*kikilien konpartsen ibilbidea*

**Irailak 30, LARUNBATA**

Txupinazoaren ondoren (12:00etan) ibilbide hau egingen dute: kale Nagusia, Esteban Armendáriz, Murillo Aita, Oianpea, Esteban Armendáriz 2. zeharkalea, Miguel Indurain Plaza, Esteban Armendáriz 2. eta 3. zeharkaleak, Oianpea, Kapanaburua, Agustín García, Larrainak, Nagusia eta Udaletxeko Plaza.

**Urriak 1, IGANDEA**

Parte-hartzea Prozesioan (12:00etan). Prozesioa amaituta ibilbide hau egingen dute: Udaletxeko Plaza, Atarrabia, Ultzama, Nafarroako Gorteak Plaza, Andreszar eta Udaletxeko Plaza.

**Urriak 7, LARUNBATA**

11:00etan Kultur etxetik irteera, ibilbidea: Kale Nagusia, Arreko Trinitatea eta kale nagusia Udaletxeraino. Txupinazo txikiaren ondoren (12:00etan) ibilbide hau egingen dute: Kale Nagusia, Serapio Huici, Santo Domingo, Ardantzea Plaza, Fermín Tirapu, Ama Arrosario, Larrainak, Ricardo Bel, Oianpea, Murillo Aita, Nagusia eta Udaletxeko Plaza

**Urriak 8, IGANDEA**

Irteera 11:30etan Parrokiatik, ondoren ibilbide hau egingen dute: kale Nagusia, Esteban Armendáriz, Murillo Aita, Oianpea, Kapanaburua, Larrainak, Karrobide, San Frantzisko Etxe-taldea, Aldapa Plaza, Esteban Armendáriz 1. zeharkalea, Murillo Aita, Nagusia y Udaletxeko Plaza.

**Erraldoien Konpartsaren azken agurra** igandean, hilak 8, 14:15etan, Udaletxean.

**Kilikien Konpartsaren azken agurra** igandean, hilak 8, 20:30etan, Udaletxean.



# 5 jueves

- 07:00 h. **Aurora cantada** por la Coral San Andrés por las calles de la Villa.
- 12:30 h. **Santa Misa** en homenaje a nuestros/as mayores, en la Iglesia Parroquial.
- 14:00 h. **Comida homenaje** a nuestros/as mayores, en el Hotel Villava (vales a 21 € en el Centro de Jubilados/as, del 25 al 28 de septiembre, de 10:30 a 12:30 horas).
- 17:00 h. **Sesión de Baile** amenizada por el DUO LUISYANA (fiesta mexicana), en el hotel Villava.
- 17:30 h. **Chocolatada infantil**, en la plaza Consistorial.
- 18:30 h. **XII Concurso de tortillas de patatas** (patatas y cebolla) en la plaza Consistorial.
- 19:00 h. **Degustación de tortillas de patatas**, en la plaza Consistorial.
- 20:00 h. **Juevintxo y concierto** de los grupos **Sustraians revue** y **DJ primo luis eta palmando**, en el espacio de las txosnas.

**Día popular:** el jueves 5 de octubre, todas las atracciones del recinto ferial funcionarán al precio de 1,5 €. También el lunes 9 de octubre.





# osteguna 5

- 07:00etan | **Goiz Kantak** herriko karrketan barna, San Andres Abesbatzaren eskutik.
- 12:30etan | Elizan **Meza Santua**, gure zaharren omenez.
- 14:00etan | Gure zaharren **omenezko bazkaria**, Villava Hotelean (txartelak salgai 21 €tan Erretiratuen Etxean, irailaren 25etik 28ra, 10:30etatik 12:30etara)
- 17:00etan | **Dantzaldia** Villava Hotelean, DÚO LUISYANA Taldearen eskutik (jaialdi mexikarra).
- 17:30etan | **Haurrentzako txokolate-jatea**, Udaletxeko Plazan.
- 18:30etan | Udaletxeko Plazan, **Patata Tortilla XII. Txapelketa** (patatak eta tipula)
- 19:00etan | Udaletxeko Plazan **patata tortillen dastatzea**.
- 20:00etan | **Pintxopotea eta kontzertua** txoznetan, **Sustraians Revue eta DJ Primo Luis eta palmando** taldeekin.

**Herritarren eguna:** Urriaren 5ean, osteguna, Feriako atrakzio guztiak 1'5 €tan erabili ahalko dira. Berdin jokatu da urriaren 9an, astelehena.



*jai zoriontsuak*

MENDI TXURI



*felices fiestas*



REPARACIÓN

ORDENADORES

PORTÁTILES

VENTAS

c/ karrobide, 7 - 31610 VILAVA - ATARRABIA

Tel: 948 074 010 · móvil: 676 476 296



**Talleres ludan**

GASOLINA - DIESEL - PUESTAS A PUNTO

*¡Felices fiestas  
Jai zoriontsuak!*

Kapanaburua, 1  
31610 VILAVA  
T. 948 12 52 35  
talleres.ludan@hotmail.com

# CAFETERIA BAR PARADISE



**Pintxos, fritos, zumos, bocadillos, platos,  
tostadas, infusiones.....**

**PARADISE KAFETEGIATIK**

Gonbidatzen zaituztegu, jai onak pasatzera

# 6 viernes

- 13:00 h. **Homenaje a favor de la Igualdad de género** en el Salón de Plenos del Ayuntamiento. 🗳️
- 14:00 h. **Comida por la igualdad** para tod@s (autogestionada), en la plaza Sancho VI El Sabio con sobremesa musical a cargo del DUO LUISYANA.
- 18:00 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y la Txarangar Txorongo desde el Ayuntamiento por las calles Esteban Armendáriz, Padre Murillo, Nuestra Sra. del Rosario, Las Eras, Plaza Iturrondo, Karrobide, E. Armendáriz hasta calle Mayor.
- 18:00 h. **Másterclass de Zumba** con Itziar Valls y compañer@s, en la Plaza Sancho VI el Sabio.
- 19:00 h. **Festival de Pelota mano** a cargo de Promociones Deportivas Garfe, en el Frontón Atarrabia, venta entradas del 22 al 29 de septiembre en Beti-Onak, Ostatu y Casa de Cultura (entrada 10 € anticipada, 12 € taquilla).  
1º partido: cuatro y medio.  
2º partido: TITIN III-AZANZA / XALA-BERGERA.
- 19:30 h. **Fiesta Joven de 12 a 17 años:** Gyncana - fiesta espuma, barredora gigante, toro mecánico, karaoke festa, DJ Gomara + sorpresas, en espacio joven y frontón Lorenzo Goicoa -**espacio libre de alcohol y humo**-, de 19:30 a 01:30 horas.
- 19:45 h. **Partido de fútbol** Primera Categoría Autonómica, entre el Beti-Onak y Peña Azagresa, en el campo de fútbol de Peritos.
- 20:00 h. **Toricos de ruedas**, en la calle Mayor.
- 20:00 h. **Espectáculo teatral “Cabaret Paranormal”**, a cargo de Estefanía de Paz Asín (3 €), en el Teatro de la Casa de Cultura.
- 20:15 h. **Toro de Fuego**, en la calle Mayor.
- 20:30 h. **Verbena Popular** amenizada por la orquesta EURO SHOW, en la Plaza Sancho VI el Sabio hasta las 22:30 horas.
- 23:00 h. **Verbena Popular** amenizada por la orquesta EURO SHOW, en la Plaza Sancho VI el Sabio hasta la una de la madrugada.
- 24:00 h. **Concierto de rock** a cargo de los grupos **Skabidean**, **Estricalla** y **Pupil les**, en la plaza Consistorial hasta las cuatro de la madrugada.



# ostirala 6

- 13:00etan **Omenaldia Genero Berdintasunari**, Udaletxeko Bilkura Aretoan. 
- 14:00etan **Berdintasunaren aldeko Bazkaria** (autogestionatua), Antso VI.a Jakituna Plazan. Bazkalostean DUO LUISYANA taldearen musika emanaldia izanen da.
- 18:00etan Udaletxetik irtenda Kilikien Konpartsaren eta Txorongo Txarangaren **kalejira**. Ibilbidea: Esteban Armendariz, Aita Murillo, Gure Ama Arro-sariokoa, Larrainak, Iturrondo Plaza, Karrobide, Esteban Armendariz eta kale Nagusia.
- 18:00etan Antso VI.a Jakituna Plazan **Zumba Masterclass-a**, Itziar Valls eta bere lagunaren eskutik.
- 19:00etan **Esku-pilota Jaialdia** Promociones Deportivas Garfe-ren eskutik Atarrabia Pilotalekuan. Sarrerak salgai irailaren 22tik 29ra Beti Onak eta Ostatu tabernetan eta Kultur Etxean (sarrerak, 10 €tan, aurrez erosita eta 12 €tan txarteldegian).
1. partida: lau t'erdian.  
2. partida: TITIN III-AZANZA / XALA-BERGERA.
- 19:30etan **Gaszte Festa 12-17 urtekoentzat** (gynkana, apar-festa, makina-garbitzaile errladoia, zezen mekanikoa, karaoke festa, DJ Gomara + ezusteak), gaszte gunean eta Lorenzo Goicoa frontoian **-akoholik eta kerik gabeko eremua-**, 19:30etatik 01:30etara.
- 19:45etan **Futbol Partidua**, Lehen Maila Autonomikoa, Beti-Onak eta Peña Azagresa taldeen artean, Perituena futbol zelaian
- 20:00etan **Gurpildun zezenak**, Kale Nagusian.
- 20:00etan **Antzerki ikuskizuna: "Cabaret Paranormal"**, Estefanía de Paz Asin-ekin (3 €) Kultur Etxeko Antzokian.
- 20:15etan **Zezensuzkoa**, Kale Nagusian.
- 20:30etan **Dantzaldia EURO SHOW** taldearekin, Antso VI.a Jakituna Plazan, 22:30ak arte.
- 23:00etan **Dantzaldia EURO SHOW** taldearekin, Antso VI.a Jakituna Plazan, goizeko ordubata arte.
- 24:00etan Udaletxko Plazan **Rock Kontzertua, Skabi-dean, Estricaila eta Pupil-les** taldeekin, goizaldeko laurak arte.





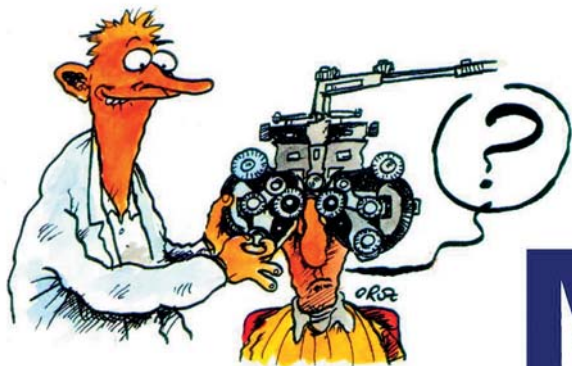
**carnicería IRIGIBEL**  
les desea  
**felices fiestas!!**  
**zorionak jaiak!!**



**Felices Fiestas**  
**Zorionak**



**EREGUI · Polígono de Villava · Ctra. a Irún Km. 3 (Villava)**  
**Tel: 948 120 388 · e-mail: eregui@can.es**



Calle Ezcaba 5  
Tel./Fax: 948 14 36 40  
31610 VILLAVA

# M I LLÁN ÓPTICA



FELICES FIESTAS  
JAI ZORIONTZUAK

# 7 sábado

- 09:00 h. **Dianas** a cargo de los Dulzaineros del Batán por las calles de la Villa.
- 11:00 h. **Salida** de las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Gaiteros, Dulzaineros, Txistularis y Txaranga Txorongo desde la Casa de Cultura.
- 11:00 h. **Recepción oficial a la Corporación Txiki:** colocación de pañuelos y entrega de vara, en la Casa Consistorial.
- 11:00 h. **Tren turístico familiar**, salida desde la Casa de Cultura, cada 10 minutos, de 11 a 14 horas.
- 11:30 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Cortes de Navarra, de 11:30 a 14:30 horas.
- 11:30 h. **Ofrenda floral a la Virgen del Rosario**, en la Iglesia Parroquial.
- 12:00 h. **Lanzamiento del Cohete txiki**, desde el Ayuntamiento. A continuación **entrega de premios** a las pancartas txikis en el zaguán de la Casa Consistorial.
- 12:30 h. **Festival de Danzas** a cargo de los grupos de Dominicas, Idoskia y Paz Ziganda, en la Plaza Consistorial.
- 13:00 h. **Concierto de la Banda y coro BlaiKorus de la escuela de música de Blai Net de Sant Boi de Llobregat**, en la Plaza Sancho VI el Sabio.
- 13:00 h. **Prueba de ciclismo** para niños/as (de 5 a 14 años), en calle Ulzama nº 1.
- 14:00 h. **Calderetes**, en el barrio Ulzama.
- 16:00 h. **Actuación** del grupo de Acordeones Jaialdi, en el barrio Ulzama (zona calderetes).
- 16:30 h. **Tren turístico familiar**, salida desde la Casa de Cultura, cada 10 minutos, de 16:30 a 18:30 horas.
- 17:00 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Cortes de Navarra, de 17 a 19 horas.
- 17:30 h. **Gymkhana juvenil** (de 8 a 12 años), **rincón de los juegos y talleres infantiles**, en la Plaza Miguel Indurain.
- 18:00 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y Txaranga, acompañadas de disfraces txikis, desde el Ayuntamiento a la plaza Miguel Indurain, Oianpea, Plaza Constitución, Ricardo Bel, Oianpea hasta calle Mayor.
- 18:00 h. **Partido de Balonmano Primera División Masculina**, entre el BETI-ONAK y el Tolosa C.F. Eskubaloia, en el Polideportivo Hermanos Indurain.
- 19:00 h. **Baile de disfraces con disk-jockey** para público infantil, en la Plaza Miguel Indurain.
- 19:00 h. **Bailables** de txistu y gaita, en Plaza Consistorial.
- 20:00 h. **Sesión de Baile** amenizada por la orquesta TRIKIDANTZ, en la Plaza Consistorial, hasta las 22 horas.
- 20:15 h. **Toro de Fuego**, en la calle Mayor.
- 20:30 h. **Concierto tributo a Leño**, a cargo del grupo "Leña al Mono", en la calle Mayor (junto sociedad Txirimiri).
- 00:30 h. **Verbena Popular** amenizada por la orquesta TRIKIDANTZ, en la Plaza Consistorial hasta las cuatro de la madrugada.



# larunbata 7

- 09:00etan | **Dianak** Pilategiko Dultzaineroekin herriko karrketan barna.
- 11:00etan | Kultur Etxetik abiatuta **kalejira** Erraldoien eta Kilikien Konpartsekin, Gaitariekin, Dultzaineroekin, Txistulariekin eta Txorongo Txarangarekin.
- 11:00etan | Udaletxean, **Udalbatza Txikiari Harrera ofiziala**; zapiak jarriko zaizkie eta era berean Alkate Txikiari Makila emanen.
- 11:00etan | **Familiarentzako Tren Turistikoa**. Irteera Kultur Etxetik 10 minuturo, 11:00etatik 14:00etara.
- 11:30etan | Nafarroako Gorteak Plazan **haurrentzako parkeak**, 11:30etatik 14:30etara.
- 11:30etan | **Amabirjina Arrosariokoari Lore Eskaintza**, Gitarren Taldeak alaituta.
- 12:00etan | Udaletxeko balkoitik **txikien suziria jaurtiko da**. Ondoren eta Udaletxeko ezkaratzean txikien pankarten **sari banaketa**.
- 12:30etan | **Herri-dantzen Jaialdia**, Ama Domingotarren taldeak, Idoskia taldeak eta Paz de Zigandako taldeak eskainia, Udaletxeko Plazan.



- 13:00etan Antso VI.a Jakituna Plazan, **Sant Boi de Llobregateko Blai Net Musika Eskolako Bandaren eta Blaikorur Abesbatzaren kontzertua.**
- 13:00etan **Txirringularitza**, 5etik 14 urte bitarteko haurrentzat, Ultzama kaleko Iean.
- 14:00etan Ultzama auzoan **kaldereteak.**
- 16:00etan Ultzama auzoan (kaldereteen gunean) Jaialdi Akordeoi Taldearen **emeraldia.**
- 16:30etan **Familiarentzako Tren Turistikoa.** Irteera Kultur Etxetik 10 minuturo, 16:30etatik 18:30etara.
- 17:00etan Nafarroako Gorteak Plazan **haurrentzako parkeak**, 17:00etatik 19:00etara.
- 17:30etan Miguel Indurain Plazan **gazteentzako gymkhana (8-12 urte), jolasen txokoa eta haurrentzako tailerrak.**
- 18:00etan Udaletxetik abiatuta Kilikien Konpartsaren eta Txarangaren **kalejira**, txiki mozorrotuak lagun dituztela. Ibilbidea: Miguel Indurain Plaza, Oianpea, Konstituzioaren Plaza, Ricardo Bel, Oianpea eta kale Nagusia.
- 18:00etan **Gizonezkoen Lehen Mailako eskubaloi partidua**, BETI ONAK eta Tolosa F.T.- Eskubaloia taldeen artean, Indurain Anaiak Kiroldegian.
- 19:00etan **Mozorro-dantzaldia disc-jockeyarekin** Miguel Indurain Plazan
- 19:00etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia** txistulari eta gaitariekin.
- 20:00etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia** TRIKIDANTZ taldearekin, 22:00ak arte.
- 20:15etan **Zezensuzkoa**, kale Nagusian.
- 20:30etan “Leña al mono” taldearen **kontzertua (Leño taldearen omenezkoa)**, Txirimiriren parean (kale Nagusia).
- 00:30etan Udaletxeko Plazan **dantzaldia** TRIKIDANTZ taldearekin, goizaldeko lauak arte.





**¡Felices fiestas!  
Ongi pasa!**



**reinventando / los seguros**

**Por 8º año consecutivo, Axa ha sido reconocida como la 1ª Compañía de Seguros a nivel mundial**

**20% dto.**  
en el seguro de hogar

al contratar su seguro de  
automóvil y hogar.

**¡Pídenos tu  
presupuesto!**



SEGURO AUTOMÓVIL



SEGURO HOGAR

**SEGUROS AXA VILLAVA-ATARRABIA**

**Expertos en seguros  
de comunidad**

**Venga con la copia de su  
póliza de comunidad.**

**Le entregaremos  
un bonito  
detalle!**



**Burlada - Burlata**


C/ La Fuente, 9 bajo (Frente al Centro de Salud)  
Tel. 948 134 959 - 661 796 744

**También  
oficina en**

**AGENCIA MARCOS SOTO S.L.**


C/ Padre Murillo, 2, Bis - Bajo VILLAVA - ATARRABIA · Tel. 948 572 062 - 646 751 170

# 8 domingo

- 09:00 h. **Dianas** a cargo de los Dulzaineros del Batán por las calles de la Villa.
- 11:30 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Sancho VI el Sabio, de 11:30 a 14:15 horas.
- 11:30 h. **Salida** de las Comparsas de Gigantes y Kilikis, Gaiteros, Dulzaineros y Txaranga Txorongo desde la Iglesia Parroquial.
- 12:00 h. **Concurso de Pintura Infantil** para niños/as (de 4 a 12 años), en la Casa de Cultura.
- 12:30 h. **Solemne Misa** en la Iglesia de Nuestra Señora del Rosario (Padres Dominicos).
- 13:00 h. **XIX Alarde de Txistularis**, en la Plaza Consistorial. 
- 14:15 h. **Acto de despedida de la Comparsa de Gigantes**, desde la Casa Consistorial.
- 17:00 h. **Parques infantiles**, en la Plaza Sancho VI el Sabio, de 17 a 19 horas.
- 17:30 h. **Espectáculo familiar en euskera** "El Kiosko", a cargo de la compañía Trokolo, en la plaza Sancho VI El Sabio.
- 18:00 h. **Salida** de la Comparsa de Kilikis y la Txaranga desde el Ayuntamiento por las calles Esteban Armendáriz, Oianpea, Kapanaburua, Las Eras hasta la calle Mayor.
- 18:30 h. **Concierto** a cargo de la banda **Espaloian** (concierto homenaje al grupo Itoiz), en la Plaza Consistorial.
- 20:15 h. **Toro de Fuego** (zezensuzkoa), en la calle Mayor.
- 20:30 h. **Acto de despedida de la Comparsa de Kilikis**, desde la Casa Consistorial.
- 21:00 h. **Pobre de mí**, desde la Casa Consistorial.



# igandea 8

- 09:00etan **Dianak** herriko karriketan zehar Pilategiko Dultzaineroekin.
- 11:30etan Antso VI.a Plazan **haurrentzako parkeak**, 11:30etatik 14:15etara.
- 11:30etan Parroki Elizatik abiatuta **kalejira** Erraldoien eta Kilikien Konpartsekin, Gaitariekin, Dultzaineroekin eta Txorongo Txarangarekin.
- 12:00etan Kultur Etxean **Margolaritza Lehiaketa**, 4-12 urte bitarteko haurrentzat.
- 12:30etan Amabirjima Arrosariokoaren Elizan (Aita Domingotarrak) **Meza Nagusia**.
- 13:00etan Udaletxeko Plazan **Txistularien XIX. Alardea**. 
- 14:15etan Udaletxean, **Erraldoien Konpartsaren azken agurra**.
- 17:00etan Antso VI.a Plazan **haurrentzako parkeak**, 17:00etatik 19:00etara.
- 17:30etan **Familiantzako ikuskizuna euskaraz**, "Kioskoa" izenekoa, Trokolo Konpainairen eskutik, Antso VI.a Jakituna Plazan.
- 18:00etan Udaletxetik irtenda **Kalejira** Esteban Armendariz, Oianpea, Kapana-burua, Larrainak eta Kale Nagusian barna Kilikien Konpartsarekin eta Txarangarekin.
- 18:30etan Udaletxeko Plazan **kontzertua, Espaloian Taldearekin** (Itoiz Taldearen omenezko kontzertua).
- 20:15etan Kale Nagusian barna **zezensuzkoa**.
- 20:30etan Udaletxean, **Kilikien Konpartsaren azken agurra**.
- 21:00etan **"Gaixoa ni"** Udaletxeko Plazan.



# ikuskitzenak eta jaialdiak

## **TXIRRINDULARITZA**

**Igandea, urriak 1, 11:30etan, Txirrindularitza Proba:** Atárrabiako Udala Saria, Gazte eta 2. urteko Kadeteentzat. Irteera/helmuga Fermín Tirapu kalean.

**Larunbata, urriak 7, 13:00etan, Txirrindularitza,** 5etik 14 urte bitarteko haurrentzat, Ultzama kaleko Iean.

## **HERRI KIROLAK**

**Larunbata, irailak 30, 17:30etan, Udaletxeko Plazan Herri Kirolak ZURGAI** taldearekin.

## **PILOTA**

**Ostirala, urriak 6, 18:30etan, Pilota Jaialdia,** Atarrabia Pilotalekuan, GARFERen eskutik

1. partidua: lau t'erdian.

2. partidua: Titin III – Azanza / Xala – Bergera.

## **ESKUBALOIA**

**Larunbata, irailak 30, 18:00etan, Emakumezkoen Zilarrezko Mailako eskubaloi partidua, Beti Onak eta La Riojako Sporting** taldeen artean, Indurain Anaiak Kiroldegian.

**Larunbata, urriak 7, 18:00etan Gizonezkoen Lehen Mailako eskubaloi partidua, Beti Onak eta Tolosa** taldeen artean, Indurain Anaiak Kiroldegian.





## **FUTBOLA**

Ostirala, urriak 6, 19:45etan, **Futbol Partidua**, Lehen Maila Autonomikoa, Beti-Onak eta Peña Azagresa taldeen artean, Perituen futbol zelaian.

## **KONTZERTUAK**

Igandea, urriak 1, 13:00etan, **Kontzertua San Andres Abesbatzaren eskutik**, Parroki Elizan. Zuzendaria: Máximo Oloriz.

Igandea, urriak 1, 17:30etan, Antso VI.a Jakituna Plazan, **Jota Jaialdia, VOCES RIBERAS** taldearen eskutik.

Asteartea, urriak 3, 19:30etan, **Rantxera kontzertua Chuchin Ibáñez eta bere taldearen eskutik**, Antso VI. Jakintsua Plazan.

Ostirala, urriak 6, 24:00etan, **Rock Kontzertua, Skabidean, Estricalla eta Pupil-les** taldeekin, Udaletxeko Plazan.

Igandea, urriak 8, 13:00etan, **Txistularien XIX Alardea**, Udaletxeko Plazan.

Igandea, urriak 8, 18:30etan, **kontzertua Espaloian Taldearekin** (Itoiz Taldearen omenezko kontzertua), Udaletxeko Plazan.

## **BESTE IKUSKIZUN BATZUK**

Ostirala, urriak 6, 18:30etan, **Zumba Masterclass-a**, Antso VI.a Jakituna Plazan.

## **HERRI MUSIKA**

Txorongo eta EZK Txarangek kaleak alaituko dituzte 12:00etatik 18:00etara bitarteko saioetan. 18:00etako saioa kale Nagusian amaituko da egunero Zezensuzkoa dela eta.

## **DANTZALDIAK TXISTULARI ETA GAITARIEKIN**

Atarrabiako Gaitarien eta Txistularien eskutik, Udaletxeko Plazan, 19:00etan.

# espectáculos y festejos

## **CICLISMO**

**Domingo 1 de Octubre**, a las 11:30 horas, **Carrera ciclista** Trofeo Ayuntamiento de Villava categoría Junior y cadetes de 2º año. Salida y llegada, calle Fermín Tirapu.

**Sábado 7 de Octubre**, a las 13 horas, **Prueba de ciclismo** para niños/as (de 5 a 14 años), lugar calle Ulzama nº 1.

## **DEPORTE RURAL**

**Sábado 30 de Septiembre**, a las 17:30 horas, **Deporte Rural** a cargo de ZURGAI, en la Plaza Consistorial.

## **PELOTA**

**Viernes 6 de Octubre**, a las 18:30 horas, **Festival de Pelota**, a cargo de GARFE, en el Frontón Atarrabia.

1º partido: cuatro y medio.

2º partido: TITIN III-AZANZA / XALA-BERGERA.

## **BALONMANO**

**Sábado 30 de Septiembre**, a las 18 horas, **Partido de Balonmano** División de Honor Plata Femenina, entre el **Beti-Onak** y el **Sporting** de La Rioja, en el Polideportivo Hermanos Indurain.

**Sábado 7 de Octubre**, a las 18 horas, **Partido de Balonmano** Primera División Masculina, entre el **Beti-Onak** y el **Tolosa** Eskubaloia, en el Polideportivo Hermanos Indurain.

## **FÚTBOL**

**Viernes 6 de octubre**, a las 19:45 horas, **Partido de fútbol** Primera Categoría Autónoma, entre el **Beti-Onak** y **Peña Azagresa**, en el campo de fútbol de Peritos.

## **CONCIERTOS**

**Domingo 1 de Octubre**, a las 13 horas, **Concierto** a cargo de la **Coral San Andrés**, en la Iglesia Parroquial. Director: Máximo Oloriz.

**Domingo 1 de Octubre**, a las 17:30 horas, **Festival de Jotas** a cargo del grupo **VOCES RIBERAS**, en la Plaza Sancho VI El Sabio.



**Martes 3 de Octubre**, a las 19:30 horas, **Concierto de rancheras** a cargo de **Chucin Ibáñez y su banda**, en la Plaza Sancho VI El Sabio.

**Viernes 6 de Octubre**, a las 24 horas, **Concierto de rock**, a cargo de los grupos **Skabidean, Estricalla y Pupil les**, en la Plaza Consistorial.

**Domingo 8 de Octubre**, a las 13 horas, **XIX Alarde de Txistularis**, en la Plaza Consistorial.

**Domingo 8 de Octubre**, a las 18:30 horas, **concierto** a cargo de la banda **Espaloian** (concierto homenaje al grupo Itoiz), en la Plaza Consistorial.

## **OTROS ESPECTÁCULOS**

**Viernes 6 de Octubre**, a las 18:30 horas, **Másterclass de Zumba**, en la Plaza Sancho VI el Sabio.

## **MUSICA POPULAR**

Las **Txarangas Txorongo y EZK** amenizarán las Fiestas en sesiones de 12 y 18 horas. La sesión de las 18 horas finalizará todos los días en la calle Mayor con motivo del toro de fuego.

## **BAILABLES DE TXISTU Y GAITA**

A cargo de los **Gaiteros** y los **Txistularis** de Villava-Atarrabia, en la Plaza Consistorial a las 19 horas.

## **AGRADECIMIENTOS**

El Ayuntamiento agradece la colaboración prestada para la programación y realización de las Fiestas del año 2017 a todas las entidades y personas que de un modo u otro han participado en su elaboración. De un modo especial, a los trabajadores/as del Ayuntamiento y a los colectivos culturales y populares.

## **ESKERTZAK**

Udalak eskerrak eman nahi dizkie 2017. urteko Herriko Jaiei programazioa egiten eta ekitaldiak eta aurrera eramaten, era batean edo bestean, parte hartu edota lagundu duten pertsona eta erakunde guztiei. Eta bereziki, Udaleko langileei eta herri-erakunde hauei.

Cartel "PAREJA DE TRES" de Iñaki Fernández Iturmendi

Cartel infantil "MUXU", de Estibuz Rodríguez Sarasola

Coordinación programa actos: José Vicente Urabayen (técnico de Cultura Ayuntamiento)

Fotografías: Oskar Montero.

Imprime: IDAZLUMA, S.A.U.



## presupuesto de gastos - gastuen aurrekontua

1.	<b>OROKORRA / GENERALES</b> Derechos de autor. Lunchs cohete y pobre de mí	1.850 €
2.	<b>EGITARAU / PROGRAMA</b> Edición programa. Concurso cartel. Impresiones varias	6.596 €
3.	<b>MUSIKA KALEAN / MUSICA EN LA CALLE</b> Txarangas, Txistularis, Gaiteros, Dulzaineros, Jotas. Banda Música	13.760 €
4.	<b>ORKESTRAK / ORQUESTAS</b> Orquestas	12.250 €
5.	<b>BIGANTXAK / SUELTA VAQUILLAS</b> Vaquillas. Seguros accidentes y RC. Servicios sanitarios. Varios	3.858 €
6.	<b>SAIHESKI JATEA / COSTILLADA</b> Carbón. Leña calderetes	1.350 €
7.	<b>ZAHARREN EGUNA / DÍA DE LOS MAYORES</b> Subvención comida. Orquesta sobremesa	2.000 €
8.	<b>KIROLAK / DEPORTES</b> Deporte Rural. Carreras ciclistas. Partido pelota	5.412 €
9.	<b>HAURRENTZAKO AKTIBITATEAK / ACTOS INFANTILESH.</b> Hinchables. Animación infantil. Zezensuzkoa. Concurso pintura. Ayuntamiento txiki	10.111 €
10.	<b>GAZTEENTZAKO AKTIBITATEAK / ACTOS JUVENTUD</b> Concierto Rock. Subvención cena	5.538 €
11.	<b>BESTELAKO AKTIBITATEAK / ACTOS VARIOS</b> Alarde Txistularis. Salve. Concurso relleno. Concierto Espaloian	11.715 €
12.	<b>BESTELAKO ZERBITZUAK / SERVICIOS VARIOS</b> Evacuatorios. Limpieza frontón. Varios	6.530 €
13.	<b>JAIETAN BERDINTASUNA / POR UNAS FIESTAS EN IGUALDAD</b> Acciones Igualdad, sobremesa musical	1.385 €
14.	<b>2016KO ERAGOZPENA / REMORA 2016</b>	0 €
15.	<b>USTEKABEKOAK / IMPREVISTOS</b>	1.645 €
	<b>TOTAL - OSOTARA</b>	<b>84.000 €</b>

### AVISOS IMPORTANTES

#### SUELTA VAQUILLAS

- El encierro de vaquillas es un acto peligroso, la participación en el mismo es libre y voluntaria.
- El Ayuntamiento no se hace responsable de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir las personas participantes.
- Queda prohibido que menores de 16 años y personas mayores de 65 años participen en los encierros.

#### TOROS DE FUEGO

Se advierte que la asistencia al espectáculo es libre y voluntaria, y que del propio desarrollo del acto se pueden derivar accidentes que pudieran afectar a los bienes y/o personas que serán responsabilidad de los titulares de los mismos, por lo que el Ayuntamiento desestimará cualquier reclamación al respecto.

### ABISU GARRANTZITSUAK

#### BETIZUAK ASKATZEA

- Betizuitxialdia ekitaldi arriskutsua da. Bertan parte hartzea borontatezkoa eta librekoa da.
- Udalak ez du bere gain hartuko parte hartzaileek izan ditzaketen istripuen ondorioak.
- 16 urtetik beherakoek eta 65etik gorakoek ez dute betizuitxialdian parte hartzerik izango.

#### ZEZENSUZKOAK

Ohartarazten da ikuskizun honetara bertaratzeko borontatezkoa eta librekoa dela, eta ekitaldian zehar ondasun edota pertsonak izan ditzaketen kalteak jabeen beraien ardura izango direla, beraz, Udalak ez du horri dagokionean erreklamazioak onartuko.



!!! FELICES FIESTAS !!!



